

现代 汉德 词典  
德汉

(增订本)

HANDWÖRTWERBUCH  
der  
GEGENWARTSSPRACHE  
CHINESISCH—DEUTSCH  
DEUTSCH—CHINESISCH

北京大学出版社

现代 汉德 词典  
德汉

(增订本)

**Handwörterbuch  
der Gegenwartssprache  
Chinesisch-Deutsch  
Deutsch-Chinesisch**

2. völlig neu bearbeitet  
und erweiterte Auflage

赵汤寿 主编

北京大学出版社

## 再版说明

本词典的第一版于1992年10月以汉德卷和德汉卷分册的形式出版发行,广大读者对本词典的欢迎和关注使我们倍受鼓舞,尤其使我们感到欣慰的是我们的词典得到了许多以德语为母语的读者的肯定。但这本词典在使用过程中也暴露出了一些问题:首先是词条偏少,一定程度上限制了读者的查阅;其次德汉卷与汉德卷分册出版的形式给读者的使用带来了不便,许多热心的读者来信对词典中一些欠准确的词义解释及编排过程中的失误提出了中肯的意见。对此我们全体编写人员深表谢意!

让学习汉语和学习德语的读者有一本称心如意的词典,是我们全体编写人员的初衷。针对上述不足,我们对这本词典进行了修订。在对已发现的不妥之处进行更正的基础上,德汉部分和汉德部分各增添了5 000多个词条,使词条总数达到65 000余条,并将德汉卷和汉德卷以合订本的形式出版。在此,我们全体编写人员由衷地希望本词典能更好地满足广大读者学习德语和学习汉语的需要,并欢迎读者以各种形式对我们的编写工作提出意见。

参加本词典修订和增补工作的有:佟秀英、沈永前、樊桂英、潘欧嘉、魏爱苗、王致和、王秀珍等先生。

编者

1994年5月

## Vorwort zur zweiten, erweiterten Auflage

Im Oktober 1992 erschien die erste Auflage unseres *deutsch-chinesischen und chinesisch-deutschen Handwörterbuchs der Gegenwartssprache*. Zu unserer Freude hat das Wörterbuch großen Anklang sowohl bei den deutschen als auch bei den chinesischen Benutzern gefunden.

Wir haben uns bemüht, die Kritik und die vielfältigen Anregungen unserer Leser aufzunehmen und in die zweite Auflage einzuarbeiten. Für dieses Interesse und die aktive Mitarbeit bei der Verbesserung des Wörterbuchs von seiten der Benutzer bedanken wir uns herzlich.

Unsere ursprüngliche Intention war, den Lesern ein gutes und handliches Wörterbuch zur Verfügung zu stellen. Bei der Benutzung stellte sich allerdings heraus, daß das Spektrum der Stichwörter zu eingeschränkt und die Ausgabe in zwei Bänden zu unhandlich war. Bei der Überarbeitung des Wörterbuchs haben wir diese Probleme berücksichtigt: Der Wortschatz in zwei Teilen Chinesisch-Deutsch und Deutsch-Chinesisch wurde je um 5 000 Wörter vergrößert, so daß er jetzt 65 000 Wörter umfaßt. Außerdem erscheinen die beiden Bände nunmehr in einem Band. Die Worterklärungen wurden, wo nötig, verbessert und in der ersten Auflage auftretende Schreib- und Druckfehler korrigiert. Wir hoffen, daß wir mit dem Wörterbuch in dieser Form noch mehr dazu beitragen können, eine Brücke zwischen den beiden Sprachen und Kulturen zu schlagen. Wir freuen uns auch in Zukunft über die Kritik und die Verbesserungsvorschläge unserer Benutzer.

Bei der Überarbeitung haben folgende Kollegen mitgewirkt: Tong Xiuying, Shen Yongqian, Fan Guiying, Pan Oujia, Wei Aimiao, Wang Zhihe, Wang Xiuzhen und andere.

Die Redaktion  
Mai 1994 Beijing

## 前 言

本词典是为德语区学习汉语的广大读者以及海外侨胞编纂的。

本词典收词以今日中国的政治、经济、文化以及日常生活词语为主，兼收少量常用科技词语，并特别注意选收了近几年出现的新词语。汉德词典选收常用词、词组及成语、同义词、反义词等 30000 余条，按汉语拼音顺序排列。

本词典力求简明、实用，编排醒目，且装帧精巧，便于携带。

本词典的主编为赵汤寿。

汉德词典的编写者为陶红毅、赵汤寿。

候学昌和张开信审阅了部分汉语词条。

周颖和张开信审阅了部分释义的汉语拼音。

DAAD 语言专家 Michael Prötzel 先生审阅了本词典的全部德语词、词组及德语解释。

我们希望这本词典能够受到读者的欢迎。

在本词典的编写中，DAAD 语言专家 Ulrich Wannagat 先生以及许龙宝先生曾在撰写及技术方面给予过热情的支持和帮助；北京大学出版社副社长彭松建先生在百忙中亲躬本词典的编纂工作并不时垂询，使得这本词典能够较快地与读者诸君见面，在此一并谨表谢忱。

编者

1992 年 4 月于北京

## Vorwort

Das vorliegende Handwörterbuch Chinesisch-Deutsch wendet sich besonders an Chinesischlerner im deutschsprachigen Raum und an Überseechinesen.

Das Wörterbuch bietet dem Benutzer den Wortschatz der Gegenwartssprache Chinas. Viele neue Wörter aus Politik, Wirtschaft und Kultur, sowie häufig gebrauchte Fachwörter wurden aufgenommen, auf die Neologismen wurde also besonders viel Wert gelegt. Insgesamt enthält das Wörterbuch etwa 30 000 Stichwörter, Wendungen und Sprichwörter. Chinesisch-Deutsch wurde alphabetisch nach der Hanyu Pinyin-Umschrift geordnet. Die übersichtliche Gestaltung und das handliche Format werden die Benutzer zu schätzen wissen.

Das Handwörterbuch ist unter der Federführung von Prof. Zhao Tangshou verfaßt.

Das Wörterbuch wurde von Tao Hongyi und Zhao Tangshou verfaßt.

Wir bedanken uns bei Herrn Prof. Hou Xuechang und Herrn Prof. Zhang Kaixin sowie Frau Zhou Ying, die die Hanyu Pinyin-Umschrift überprüft haben. Wir danken Herrn Michael Prötzel, dem DAAD-Sprachlektor, der die deutschen Wörter und die deutschen Interpretationen im Handwörterbuch durchgelesen und korrigiert hat. Nicht zuletzt gilt unser Dank Herrn Prof. Peng Songjian, Herrn Ulrich Wannagat, dem DAAD-Sprachlektor, und Herrn Xu Longbao, die uns bei der Zusammenstellung dieses Handwörterbuches viel geholfen haben.

Wir hoffen, daß dieses Handwörterbuch viele Freude gewinnen wird.

Die Autoren  
April 1992 Beijing

## 汉德词典用法说明

### 一、条目

1. 本词典所收单字(打头字)条目,按照汉语拼音字母次序排列。
  - a) 音同调不同的,按阴平(第一声)、阳平(第二声)、上声(第三声)、去声(第四声)、轻声的顺序排列。
  - b) 同音同声的按汉字笔画多少排列,少的在前,多的在后。
2. 多字条目按第一个字分列于该单字条目之下,依第二字的拼音字母次序排列。第二字相同的,依第三字排列,以下类推。
3. 汉语的同形异音字均单列条目。如:“乐”*lè*和“乐”*yuè*。

### 二、注音

1. 条目用汉语拼音字母注音。
2. 声调均标原调,不注变调,轻声不加调号。
3. 多音词的注音,以连写为原则。大于词的,拼音分写,分写原则以词为单位。
4. 音节界限有混淆可能的,加隔音号“,”。
5. 专名注音,第一个字母大写。

### 三、释义

1. 条目一般均用德语对应词释义。一个条目有两个或两个以上的意义时,用①②③……分开,并分项进行释义。
2. 同一义项下有两个或两个以上的德语释义时,用分号“;”隔开。如:  
希望 *xīwàng* ① *wünschen vt*; *hoffen vt/vi* ② *Möglichkeit f*; *Aussicht f*。
3. 专业条目和用语一般注明所属专业或学科名称。名称或其略语放在尖括号“〈〉”内。凡日常生活中习见或易于区别其专业或学科的名称,不加注明。



4. 有关语法特征使用范围等的简略说明以方括号“[]”表示。  
如：  
就是 jiùshì ① [用在句末表示肯定，多加“了”]……。
5. 条目释义后，举例中用本条目，用代字号“~”代替。

#### 四、同义词及反义词

1. 某些常用的汉语在德语释义后面加注汉语同义词及反义词。“[同]”表示同义词，“[反]”表示反义词。
2. 所注汉语同义词及反义词均用汉语拼音字母注音。
3. 如果只是一个词的某一义项有同义词或反义词的注释，则在“[同]”或“[反]”的标志后用这一义项的数字“①②③……”来说明。如：

哀…①…②…③…[同]①…②…[反]…③…。

## Benutzungshinweise

### I. Wortertrag

1. Die vorliegende Wortsammlung wurde nach der Pinyin-Umschrift alphabetisch geordnet.
  - a) Die Schriftzeichen, die die gleiche Lautschrift, aber ungleiche Töne haben, sind nach dem Tonfall geordnet: erster Ton, zweiter Ton, dritter Ton und dann vierter Ton.
  - b) Die Schriftzeichen, die gleiche Lautschrift und auch die gleichen Töne haben, sind nach der Strichzahl geordnet.
2. Bei Wörtern, die aus zwei oder mehr Zeichen bestehen, der mit gleichen ersten Zeichen, wird nach dem zweiten Zeichen gemäß der Pinyin-Umschrift alphabetisch geordnet.
3. Hat das gleiche Schriftzeichen mehrere Bedeutungen, so erfolgt der Eintrag unter der jeweiligen Pinyin-Umschrift, z. B. “乐” lè und “乐” yuè.

### II. Pinyin-Umschrift

1. Alle Worterträge sind mit der chinesischen phonetischen Lautumschrift (Pinyin-Umschrift) versehen.
2. Nur der ursprüngliche Ton eines Wortes ist gekennzeichnet, die Veränderung der ursprünglichen Tones in einer Kombination von Wörtern ist nicht vermerkt. Z. B. “不论” bùlùn ist nicht als búlùn geschrieben. Unbetonte Wörter sind nicht mit Tönen versehen.
3. Besteht ein Wort aus zwei oder mehr Zeichen, so ist die entsprechende Pinyin-Umschrift als ein Wort geschrieben, z. B. “消火栓” Xiaohuoshuān.

Entsprechen mehreren Zeichen zwei oder mehr Wörter, so hält sich die Umschrift an diese Wort-Einheiten,

z. B. “消费城市” xiaofei chengshi.

4. Bei unklarer Trennungslinie zwischen Silben ist ein Silbentrennungszeichen “’” angegeben.
5. Der erste Buchstabe der Umschrift für den Eigennamen ist groß geschrieben.

### III. Bedeutungserklärung

1. Unterschiedliche deutsche Bedeutungen eines Wortes werden durch ①②③...gekennzeichnet.
2. Bei der Ordnung der deutschen Bedeutungen wurden sinngemäß zusammenhängende Wörter möglichst in einer Gruppe zusammengefaßt. Innerhalb einer solchen Gruppe wurden die Wörter durch ein Semikolon getrennt, z. B. 希望 xīwàng ① wünschen *vt*; hoffen *vt/vi* ② Möglichkeit *f*; Aussicht *f*.
3. Bei speziellen Fachwörtern oder anderssprachlichen Ausdrücken wird in Form einer Abkürzung in Winkelklammern < > das Fachgebiet zur Erklärung mitangegeben.
4. Die grammatischen Angaben stehen in eckigen Klammern [ ].
5. In Beispielen wird das betreffende Wort durch eine Tilde ~ ersetzt.

### IV. Synonyme und Antonyme

1. Verweise auf bedeutungsgleiche Wörter sind durch [同] gekennzeichnet und Verweise auf Wörter, die einen dem Wort entgegengesetzten Inhalt haben, werden durch [反] gekennzeichnet.
2. Alle Synonyme und Antonyme sind mit Pinyin-Umschrift

versehen.

3. Hat ein Wort mehrere Bedeutungen ①②③ ... und gibt es zu einer der Bedeutungen ein Synonym oder ein Antonym, so erscheint dieses entsprechend unter ①② usw.,

z. B. 兴奋 xīngfèn ①erregt sein; aufgeregt sein ②Reiz *m* ; Stimulus *m* [同]① 高兴 gāoxìng [反]① 忧郁 yōuyù.

## 部首检字

部首左边的号码表示部首的次序

## Bestandteile der chinesischen Schriftzeichen

一画	35	又	70	冫(冫)	105	中	140	业	175	伍	九画
1	36	乚	71	弓	106	贝	141	目	176	朮	209
2	37	厶	72	己(巳)	107	见	142	田	177	舌	210
3	38	凵	73	女	108	父	143	由	178	竹(𦵏)	211
4	39	匕	74	子(子)	109	气	144	申	179	臼	212
5		三画	75	马	110	牛(牛)	145	𠂇	180	自	213
6	40	彳	76	么	111	手	146	皿	181	血	214
7	41	亻	77	彡(彡)	112	毛	147	辶	182	舟	215
二画	42	彳	78	彡	113	女	148	矢	183	羽	十画
8	43	亡	79	小(小)	114	片	149	禾	184	良(良)	216
9	44	广		四画	115	斤	150	白		七画	217
10	45	宀	80	𠂇	116	爪(爪)	151	瓜	185	言	十一画
11	46	门	81	心	117	尺	152	鸟	186	辛	218
12	47	乚	82	斗	118	月	153	皮	187	辰	219
13	48	工	83	火	119	爿	154	夂	188	麦	十二画
14	49	土(土)	84	文	120	欠	155	彳	189	走	220
15	50	艹	85	方	121	风	156	疋	190	赤	十三画

16	卜(卜)	51	卅	86	户	122	氏		六画	191	豆	221	鼓	
17	卩	52	大	87	𠂔	123	比		157	羊(羊𠂔)	192	束	222	鼠
18	一	53	九	88	王	124	尹		158	𠂔	193	酉	十四画	
19	冂	54	寸	89	𠂔	125	水		159	米	194	里	223	鼻
20	一	55	扌	90	天(夭)		五画		160	齐	195	足	一	
21	一	56	弋	91	韦	126	立		161	衣	196	采	224	余类
22	厂	57	巾	92	𠂔	127	疒		162	𠂔(亦)	197	豸		
23	人(人)	58	口	93	甘(廿)	128	穴		163	耳	198	谷		
24	八(丷)	59	口	94	木	129	𠂔		164	臣	199	身		
25	乂	60	山	95	不	130	𠂔		165	戈	200	角		
26	勹	61	屮	96	犬	131	玉		166	𠂔(西)	八画			
27	刀(夕)	62	彳	97	歹	132	示		167	𠂔	201	青		
28	力	63	彡	98	瓦	133	去		168	亚	202	草		
29	儿	64	夕	99	牙	134	𠂔		169	而	203	雨		
30	儿(几)	65	夕	100	车	135	甘		170	页	204	非		
31	彡	66	丸	101	戈	136	石		171	至	205	齿		
32	冂	67	尸	102	止	137	龙		172	光	206	佳		
33	冂(在左)	68	𠂔	103	日	138	戊		173	𠂔	207	金		
34	冂(在右)	69	彡	104	日	139	𠂔		174	虫	208	鱼		

# 目 录

## 汉 德 卷

前言 .....	(1)
汉德词典用法说明 .....	(4)
部首检字 .....	(9)
检字表 .....	(11)
汉德词典使用的汉语略语 .....	(52)
汉德词典使用的德语缩写 .....	(53)
汉德词典正文 .....	(1)

## 德 汉 卷

前言 .....	(1)
德汉词典用法说明 .....	(4)
德汉词典使用的德语缩写 .....	(12)
德汉词典使用的汉语略语 .....	(13)
德汉词典正文 .....	(1)

## 附录

① 强变化动词及不规则变化动词表 .....	(1)
② 世界各国国名 .....	(9)
③ 中国省、自治区、直辖市简表 .....	(23)
④ 阿拉伯数字与中文对照表 .....	(24)
⑤ 北京(20:00时)与世界一些城市时刻对照和时 差表 .....	(25)

# Inhaltsverzeichnis

## Chinesisch-Deutsch

Vorwort .....	(2)
Benutzungshinweise .....	(6)
Bestandteile der chinesischen Schriftzeichen .....	(9)
Hinweise der chinesischen Schriftzeichen .....	(11)
Chinesische Abkürzung .....	(52)
Deutsche Abkürzung .....	(53)
Chinesisch-Deutscher Teil .....	(1)

## Deutsch-Chinesisch

Vorwort .....	(2)
Benutzungshinweise .....	(7)
Deutsche Abkürzung .....	(12)
Chinesische Abkürzung .....	(13)
Deutsch-Chinesischer Teil .....	(1)

## Anhänge

I Übersicht der unregelmäßigen und starken Verben .....	(1)
II Länder der Erde .....	(9)
III Verzeichnis der chinesischen Provinzen und deren Hauptstädte .....	(23)
IV Arabische Zahlen gegenüber chinesischen Zahlen .....	(24)
V Uhrzeit der verschiedenen Orte .....	(25)



## 检字表

字右边的号码指词典正文的页码

## Hinweise der chinesischen Schriftzeichen

		765	丽	366	及	264	817
(1)	丈	789	两	371	川	86	十三画
、部	万	632	七画				擧 · 185
	三画		事	544	三画		
之	803		八画		乏	150	(5)
为	637	五			长	66	了部
	640	互	甚	528		789	
主	819	丑	面	408	升	528	了
必	34	屯			乌	647	374
永	753	毋	(3)				也
州	817	四画	丨部		四画		买
求	483				生	529	承
良	370	平	丰	165	失	533	亟
		丙	书	554	丘	482	民
		世	半	19	乐	359	
(2)		且	师	535		771	(6)
一部		丛	串	88			了部
		册	临	376	五画		
一	731	母			朱	819	刁
		东	(4)		兵	452	习
一画		丝	了部		向	676	司
丁	128						
七	459	五画			七画		(7)
		再	一画		垂	90	乙(乚)部
二画		六画	乃	421	乖	203	
三	507						乙
才	55	更	二画		八画		九
与	763	191	久	313	重	79	飞
							158